

Tuna Ciudad de Luz

Muziekbundel

List of awesomeness.

	Page
1. Adelita	4
2. No me caso	5
3. Adios	6
4. Fonseca	7
5. Aguas Do Dão	8
6. Aquí esta la Tuna	10
7. Clavelitos	12
8. Hoy estoy aqui	14
9. San Cayetano	15
10. La sirena	16

Bundel is samengesteld door Max, Bart, Michael, Youri.

Spaanse uitspraak

Algemene opmerkingen

1. Zowel klinkers al medeklinkers worden kort voor in de mond uitgesproken.
2. Klemtoon:
 - a) Als de laatste letter een medeklinker is maar geen n of s: klemtoon valt op de laatste lettergreep.
 - b) Als de laatste letter een klinker of een n of s is: klemtoon valt op de één na laatste lettergreep.
 - c) Als het woord een accent bevat, valt de klemtoon op de lettergreep met het accent.

Uitspraak van letters met een andere uitspraak dan in het Nederlands

- c klinkt voor en i als th, gelijk het engelse 'thing'. IN de andere gevallen als een k.
v.b.: canción (kan'th'ión)
- ch klinkt als ch net als in het engelse change
v.b.: chica (tsjéka)
- d wordt zacht uitgesproken
- g klinkt voor en i als ch in lachen, in alle andere gevallen als de franse g in grand
v.b.: gerona (cheróna)
- h is altijd stom
- j klinkt als ch in het nederlandse lachen
v.b.: jota (chóttá)
- ll klinkt als j
v.b.: estrella (estréja)
- ñ klinkt als nj
v.b.: España (Espánja)
- r is een harde tong-r, voor in de mond
- v klinkt als b
v.b.: llevar (jebár)
- x klinkt als gs
v.b.: examen (egsámen)
- z klinkt als th, gelijk het engelse thing
v.b.: cerveza ('th'erbe'th'a)

Klinkers in het algemeen

Elke klinker heeft maar één manier om uitgesproken te worden

- u klinkt als oe
v.b.: Tuna (Tóena)
- y klinkt als i
v.b.: soy (sój)
- i klinkt als ie
v.b.: sin (sien)

Tweeklanken bestaan niet, elke letter wordt apart uitgesproken

1. Adelita

(2/4 Paso doble in D)

Intro

G		D		A7		D	D7
G		D		A7		D↓ A↓	D↓

Couplet 1

D **A7** **D**
Si Adelita se fuera con otro,
G **A7**
la seguiría por tierra y por mar.
D
Si por mar en un buque de guerra,
A7 **D**
si por tierra en un tren militar.

Couplet 2

D **A7** **D**
Y si acaso yo muero en la guerra,
G **A7**
y si mi cuerpo en la sierra va a quedar,
D
Adelita, por Dios, te lo ruego,
A7 **D**
que por mi no vayas a llorar.

Couplet 3

A7 **D**
Si Adelita quisiera ser mi esposa.
A7 **D**
Si Adelita se fuera mi mujer.
D7 **G**
Le compraría un vestido de seda,
D **A7** **D**
para llevarla a bailar al cuartel.

Intro

Coupletten

Einde of: **No me caso**

Einde

D **A7** **D**
para llevarla a bailar al cuartel.
D **A7** **D**
para llevarla a bailar al cuartel.

2. No me caso

(2/4 *Paso doble* in D)

Couplet 1

D
No, No, No, no señor
G
yo no me casare.
A7
Así le digo al cura
D
y así le digo a usted.

Couplet 2

D
No, No, No, no señor
G
yo no me casare.
A7
Estoy enamorado
D
pero me aguantare.

Solo

D
Yo no me caso compadre querido
A7
porque la vida es puro vacilon. (vacilon, vacilon)

Yo ne me caso compadre querido
D
aunque me ponga en el pecho un pistolon. (pistolon, pistolon)

Yo me caso compadre querido
D7 **G**
porque la vida es puro vacilon.

[Coupletten]

3. Adios

(3/4 Vals in Em)

Intro

	Em						Am				Em		E7	
	Am													

Couplet

Em
Adiós, adiós, adiós,

la Ciudad de Luz,
B7
donde con ilusión mi carrera estudié.
Am Em
Adiós, mi universidad,
B7 Em E7
cuyo reloj no volveré a escuchar.
Am Em
Adiós, mi universidad,
B7 Em
cuyo reloj no volveré a escuchar.

[Fonseca]

Vertaling

Vaarwel, vaarwel, vaarwel,
Lichtstad,
waar ik vol verwachting mijn studie doorliep.
Vaarwel universiteit,
waarvan ik de klok niet meer horen zal.

4. Fonseca

(3/4 in Em)

Intro

Gitaar zet in Em, na inval banduria, hetzelfde als couplet 1

Couplet 1

Em
Las calles están mojadas
B7
y parece que llovió.
Son lágrimas de una niña,
Em
de una mujer que lloró.

Refrein

Em **B7**
Triste y sola, sola se queda Fonseca.
Em
Triste y llorosa queda la universidad.
Am
Y los libros, y los libros empeñados
Em **B7** **Em**
en el monte, en el monte de piedad.

Couplet 2

Em
No te acuerdas cuando te decía
B7
a la pálida luz de la luna:
"Yo no puedo querer más que a una,
Em
y esa una, mi vida, eres tú ."

[refrein]

Herinner je je niet meer,
dat ik in het bleke maanlicht tegen je zei:
"Ik kan maar van één houden,
en die ene, mijn schatje, ben jij."

5. Aguas Do Dão

($2/4$ *Huayno* in D)

Te vinden op de CD

Elke laatste 2 regels van elk couplet en van het refrein moeten herhaald worden

Intro

Couplet 1

D A
Quando Deus criou o mundo,
D
Por bondade ou brincadeira.
G D
Fez o céu e depois a Terra,
A D
E a seguir a parreira

Couplet 2

D A
É a alegria da vida D
Que a gente sente melhor
G D
O vinho é coisa santa
A D
Não o bebesse o prior

Refrein

F# **Bm**
Ai amor (Ai amor) Onde é que isto vai parar
G **D**
Foram as águas do Dão
A **D**
Fiquei de pernas para o ar

Intro

Couplet 3

E quando falta a coragem
Para a garota conquistar
Há sempre uns copos à espera
Que nos podem ajudar

Couplet 4

Em tempos de marração
Quando tudo corre mal
Uma noitada nas águas
Levanta logo a moral

[Refrein]

[Refrein] a capella

6. Aquí esta la Tuna

(2/4 Paso doble in A)

Intro

bandurria	A		<u>64 62</u>	E			<u>62 64</u>
A			<u>64 62</u>	E			<u>62 64</u>
A		A↓					

Couplet 1

A
E
A
 Aquí está la tuna que con su alegría,
E
 recorre las calles con una canción.

 Y con sus guitarras, (y con sus guitarras)
A
A↓
 y con su alegría alegre la vida de la población.

Couplet 2

A
E
A
 Son los estudiantes, muchachos de broma,
E
 de buenas palabras y gran corazón.

 Y son trovadores, (y son trovadores)

 que llevan en notas, palabras, muchachas,
A↓
E↓
A↓
 un poco de amor.

Intermezzo

bandurria	A		<u>64 62</u>	E			<u>62 64</u>
A			<u>64 62</u>	E			<u>62 64</u>
E↓↓↓							

solo

Canta una copla la tuna. (¡OLE!)

Refrein

A E
La copla del rondador.

A
Canta una copla la tuna,

E
para que salgas morena

D A
a ver a tu trovador.

E
para que salgas morena (*¡que buena!) * alleen laatste keer

D A↓ E↓A↓
a ver a tu trovador.

[Intermezzo]

[Solo]

[Refrein]

Vertaling

Hier is de tuna die met haar plezier,
en een liedje door de straten loopt.
En met haar gitaren
en met haar plezier de mensen blij maakt.

Het zijn de studenten, jongens die van een geintje houden,
die mooi kunnen praten, en een groot hart hebben.
En het zijn troubadours,
die een beetje liefde brengen
in hun tonen en woorden, aan meisjes.

De tuna zingt een lied. OLE !

Het lied van de straatmuzikant.
De tuna zingt een lied,
opdat je naar buiten komt meisje,
om naar je troubadour te kijken.

7. Clavelitos

^{*}
(3/4 Vals in A/Am)

Intro:

60 64 52	60	50 53 42	50	40	53 52	50 53 42	50 63 61
60 64 52	60 62 64	50 53 42	53 52 53	40 43 32	60 62 64	50 53 42	50

couplet 1

Am	E	Am
Mocita, dame el clavel,		
	E	
dame el clavel de tu boca.		
En eso no hay que tener		
	Am	53 52 50
much a vergüenza ni poca.		
G	63	50 52 C
Yo te daré un cas_ca_bel,		
53 52 50 G	63	50 52 C 53 40 41
te lo pro_me_to, mo_ci_ta,		
E	60 62 64	Am
si tú me das es_a miel,		
E	A	
que llevas en la boquita.		

refrein

A
Clavelitos, clavelitos,

E
 clavelitos de mi corazón.
 Yo te traigo clavelitos
 A
 colorados igual que un tizón.
 Si algún día, clavelitos,
 A7 D
 no lograra poderte traer,
 D A E A↓ E↓ A↓
 no_ te_ creas que ya no te quiero; es que no te los pude cojer.

couplet 2 (zelfde accoorden als couplet 1):

Am E Am
 La tarde que a media luz,
 E
 vi tu boquita de ginda.
 Yo no he visto en Santa Cruz
 A 53 52 50
 otra boquita tan linda.
 G 63 50 52 C
 Y luego al ver el cla_vel,
 53 52 63 50 52 C 53 40 41
 que lleva_bas en el pelo,
 E 60 62 64 Am E A
 mirándolo creí ver un pedacito de cielo.

8. Hoy estoy aqui

(2/4 Huayno in Am)

Intro

F				G		C	
F				G		C	
C	G	C	G	C	E7	Am	
C	G	C	G	C	E7	Am	E7
Am	E7	Am					

Intermezzo

F							
C		G	C		G	C	
G	C		E	Am	E7	Am	E7
Am							

Couplet 1

F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am
 Pasado mañana donde me encontraré.
 F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am Am Am
 Pasado mañana donde me encontraré.

Refrein

G↓ 63 50 52 C↓ 53 40 42
 Cartitas recibirás, retratos te mandaré
 F C E7 Am
 Pero a mi persona nunca la tendras
 F C E7 Am E7 Am Am
 Pero a mi persona nunca la tendras

[Intermezzo:]

Couplet 2

F C
 mañana me voy, a la guarnición
 F C E7 Am
 Soldado seré, dame tu bendición.
 F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am Am Am
 Pasado mañana donde me encontraré.

9. San Cayetano

(2/4 Paso doble in A)

Intro

A	64 62	E	E	62 64	*A	
A	64 62	E	E	62 64	A↓ E↓	A↓

Couplet 1

A
Hay un lugar en el mundo
E
donde Dios puso la mano
Madrid se llama ese sitio,
A
y es en Madrid la verbena más chula de San Cayetano.

Couplet 2

A
Las calles engalanadas.
A7 D
La corra la que ilusión.
A
Recuerdan tiempos pasados,
E A↓ E↓ A↓
con el chotis verbenero y chulapón.

Refrein

A E
Verbenas y verbenas, las mas chipén
chavalas de este barrio,
A
son las que están fetén.
A7 D
Verbenas y verbenas, las mas chipén
A
cohetes, cohetes verbeneros
E A↓ E↓ A↓
y a bailar a Lavapies.

[Alles herhalen*]

(* tenzij "Hay aqua"wordt geroepen)

10. La sirena

(3/4 Vals in Am)

Intro

2 maten alleen gitaar Am Am Am ↓	daarna Am Am E			E Dm	E Dm			
--	--	--	--	---------------------------	---------------------------	--	--	--

Couplet 1

Am
Cuando mi barco navega,
E
por la llanura del mar,

pongo atención por si escucho,
Am
a una sirena cantar.

Couplet 2

Am
Dicen que murió de amores,
E
Quién su canción escuchó.

Yo doy gustoso la vida,
Am
Siempre que sea por amor.

Refrein

Am **E**
Ah, mira, como, corro, vuela, corta las olas del mar.
Am
Quen pudiera a una sirena enconrar.

Couplet 3

Am **dm**
Jaaaa, dat is uit het leven gegrepen,
E **Am**↓ **E**↓ **A**↓
Ja, dat is uit het leven een greep.
Am **Dm**
Het geluk is altijd met de lepen,

E **Am↓** **E↓** **A↓**
Ja, daar zit 'm nou net nou de kneep.

[Refrein]

Vertaling

Wanneer de boot vaart
over de vlakten van de zee
let ik op, of ik
een sirene hoor zingen.
Men zegt dat hij van de liefde stierf,
die naar haar lied luisterde.
Ik geef graag het leven,
mits ik van liefde sterve.
Ha, zie hoe hij snelt, vliegt, doorklieft de golven van de zee.
Hij, die een zeemeermin zou kunnen ontmoeten.